

2024年 東日本支部 春の例会 研究発表

タイトル:はろるどの冒険と翻訳: 自由意志の存在とメタフィクション性の探求

発表者:シーエン(アリス)ミヨウ (日本女子大学大学院 博士課程)

* 発表言語は英語を予定しています。

要旨:クロケット・ジョンソンの作品『はろるどとむらさきのくれよん』では、作者は「自由意志」を有し、物語を操り創造する能力を持つ主人公はろるどを使用して、本のフィクション性を探求している。はろるどは紫色のクレヨンを使ってイラストを操作し、白いページ上で冒険を生み出すことができ、メタフィクショナルな存在として描かれている。好奇心旺盛な少年ハロルドは、さまざまな問題に遭遇しながら自分の世界を旅しているかのようなのである。紫色のクレヨンを使用したハロルドの冒険は、「現実と非現実の区別は何か」という問いを読者に思い起こさせる。

本発表では、自由意志を持ったキャラクターとしてのはろるどの存在と、翻訳が絵本のフィクション性をどのように強化または弱めるかを検証する。はろるどは主人公であるが、語り手ではない。日本語訳が絵本のテキストとイラストの相互関係をどのように変え、それによって、創造的な存在としてのはろるどのキャラクターを変える可能性があるのかを探求する。

Abstract: In Crockett Johnson's renowned picturebook *Harold and the Purple Crayon*, the author explores the fictional nature of books through the protagonist Harold. In this storybook, Harold is an imaginative boy with the ability and "free will" to manipulate and create stories as he wishes. Harold is presented as a metafictional being, and through his portrayal the author plays with the conventions of creation and the concept of author and illustrator. Harold's ability to influence the illustrations with a purple crayon and to create adventures on the white page complicates the boundaries between who is the narrator and who is the illustrator of the story, and what is the distinction between fiction and reality. This presentation will examine Harold's existence as a character with free will and how translation emphasizes or dilutes the fictional nature of the picture book. Harold is the main character, but he is not the narrator. I will explore how the Japanese translation alters the intertextual relationship between the text and illustrations of the picture book and how it affects the character of Harold as a creative being.

参考文献

Primary Source

Johnson, Crockett. *Harold and the Purple Crayon*. HarperCollins, New York, 1983

ジョンソン、クロケット作、岸田衿子訳『はろるとむらさきのくれよん』文化出版局、1972年

Secondary Source

Athanasiou-Krikelis, Lissi. "Mapping the Metafictional Picturebook." *Narrative*.

(The Ohio University Press), vol. 28, no. 3, 2020, pp. 355-

Keskin, Burhanettin. "On Harold's 'Translucent Reality': A Philosophical and Religious Interpretation of *Harold and the Purple Crayon*." *Early Child Development and Care*, vol. 187, no. 8, 2017, pp. 1349-1358.

Rosko, Emily, and Anton Vander Zee. "*Harold and the Purple Crayon*: The Line as a Generative Force." *A Broken Thing*. Edited by Emily Rosko, and Anton Vander Zee. University of Iowa Press, 2011.